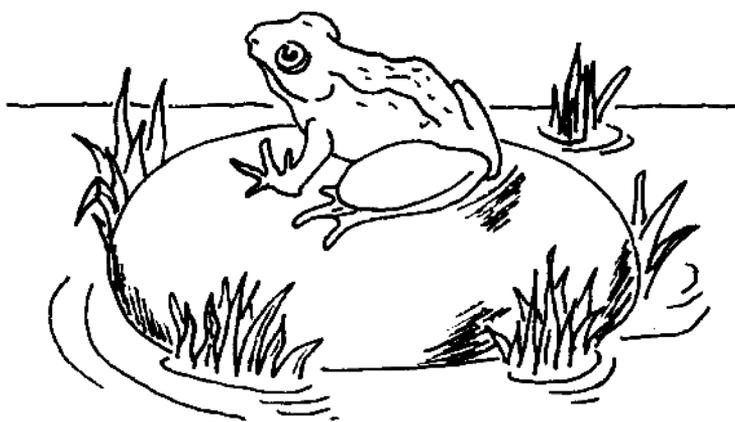


TO CUENT ČHE BLOŽ



INTRODUCCION

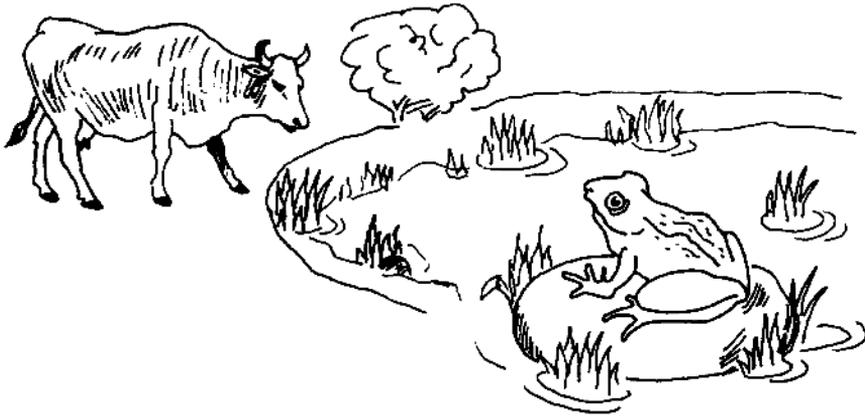
Este libro contiene un cuento conocido en varias partes de la República Mexicana. Se presenta por primera vez escrito en el zapoteco de Zoogocho, Oaxaca, para que ustedes tengan el placer de leerlo. Esta versión del cuento fue proporcionada por la Srita. Yolanda Méndez Cristóbal.

Este es el primero de los libritos de una serie que tienen el propósito de conservar en forma escrita algunos de los cuentos, las leyendas y las historias que a los habitantes de Zoogocho les gusta relatar en zapoteco.

prueba edición

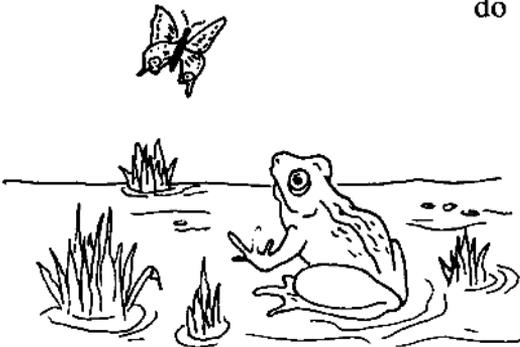
Cuento de una rana
en zapoteco de zoogocho
y en español

76-019 México, D. F. 1C
1976



Na' gwdia' to cuent che blož
da'a bamba' cani'. Xna'aba' len
to xi'inqba' jazeche'eba' to cho'a
nis.

Na' xi'inqba' gwza'aba' to ža,
do ža gwza'aba'.



Ca bežimba' šičele na' che' xna'aban' leban':

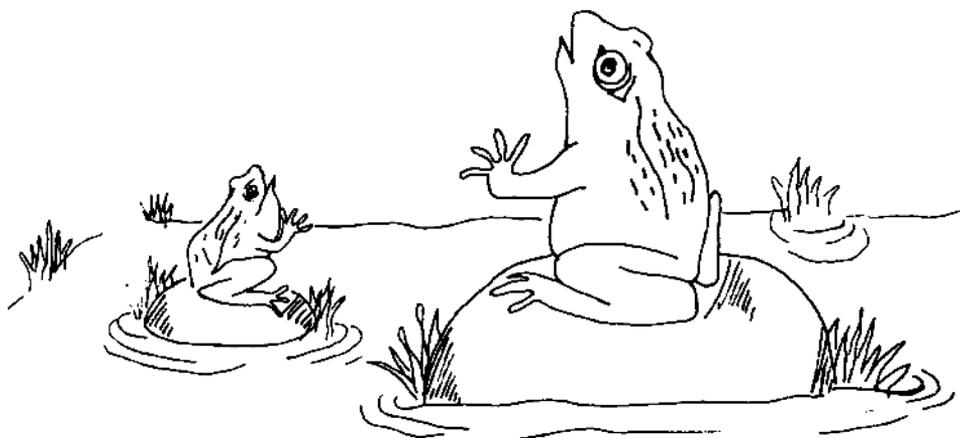
—Age zole bla' to be xen bla' cho'a bejen' bedeye'ejba'

nis —che' xna'aban' leban'.

Na' che'eba' xna'aban': —¿Acate? —che'eba'

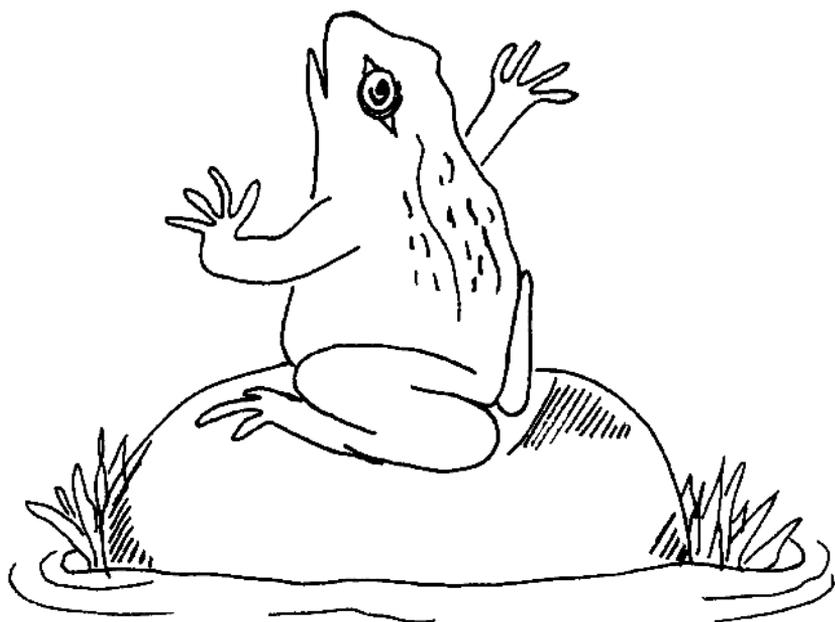
xna'aban'.

—To be xen —ža xna'aban' che'eba' leban'.



Na' gwzoalaoba' chbec bliš cuimba'.

—¿To qui'ite? —che' xna'aban'.



—Be xench —ža xna'aban' che'eba' leban'.



Nach chbec bliš cuimba',

chbec bliš cuimba',

chga'adi'ejchgua cuimba'.



Ca' chomba' cate' concze bchezaba'.

Na' bla' gotba'. Da'a na'aze da'a

bemba' bet xi'iṅba'.



CUENTO DE UNA RANA

Les voy a contar el cuento de lo que le sucedió a una rana hace mucho tiempo.

Un día la mamá rana llevó a su hijito a un charco, y de allí la ranita se fue a pasear todo el día. Cuando por fin regresó, su mamá le dijo:

—Mientras no estabas aquí, vino un animal muy grande a tomar agua del charco.

Y la ranita le preguntó:

—¿Qué tan grande?

—Mucho muy grande —le contestó su mamá.

Entonces la ranita empezó a inflarse.

—¿Así de grande? —le preguntó.

Más grande —dijo su mamá.

Así que la ranita se infló más y más hasta que se le estiró tanto la piel y se puso tan tiesa que de repente se reventó y murió.

Así fue como la mamá rana mató a su hijito.

Idioma: Zapoteco de Zoogocho, Oaxaca
Investigadora Lingüística: Rebeca Long C.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de octubre de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.
Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.